

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 17.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LEGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Mittwoch, 17. Juni 1857.**

**MERCREDI, 17 juin 1857.**

**König-Großherzogliche Verordnung vom 7. Juni 1857, die Wahlen zur Ständeversammlung betreffend.**

*Ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857 concernant les élections pour l'assemblée des États.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. Haben;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Nach Einsicht des Art. 51 der Verfassung;

Vu l'art. 51 de la Constitution;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Kapitel I.**

**CHAPITRE I.**

**Bildung der Ständeverversammlung.**

**Composition de l'Assemblée des États.**

**Art. 1.**

**Art. 1.**

Die Versammlung der Landstände besteht aus ein und dreißig Abgeordneten.

L'Assemblée des États est composée de trente-un députés.

Sechzehn Abgeordnete werden von den Cantonswählern gewählt.

Seize députés sont élus par les électeurs de canton.

Die Cantonswähler werden von den Stimmberechtigten gewählt.

Les électeurs de canton sont choisis par les ayants droit de voter.

Fünfzehn Abgeordnete werden direct von den Districtswählern gewählt.

Art. 2.

Jeder Gerichtscanton bildet einen Wahlcanton.

Die Gemeinde Luxemburg bildet jedoch einen Wahlcanton für sich allein.

Die anderen Gemeinden des Gerichtscantons Luxemburg bilden zusammen ebenfalls einen Wahlcanton.

Jeder Verwaltungsdistrict ist ein Wahldistrict.

Art. 3.

Die für jeden Canton und jeden District zu wählende Anzahl von Abgeordneten ist, folgendermaßen bestimmt:

1. Wahlcanton der Gemeinde Luxemburg . . . . . 2 Abgeord.
2. Wahlcanton der übrigen Gemeinden des Cantons Luxemburg. 2 "
3. Wahlcanton Capellen . . . . . 1 "
4. " Esch a. d. Alzette . 1 "
5. " Diekirch . . . . . 2 "
6. " Clervaux . . . . . 1 "
7. " Wiltz . . . . . 1 "
8. " Vianden . . . . . 1 "
9. " Grevenmacher . . . 1 "
10. " Echternach. . . . . 1 "
11. " Remich. . . . . 1 "
12. " Mersch. . . . . 1 "
13. " Redingen . . . . . 1 "
1. District Luxemburg . . . . . 6 "
2. " Diekirch . . . . . 4 "
3. " Grevenmacher . . . . 3 "
4. " Mersch . . . . . 2 "

Quinze députés sont nommés directement par les électeurs de district.

Art. 2.

Chaque canton judiciaire forme un canton électoral.

Toutefois la commune de Luxembourg forme à elle seule un canton électoral.

Les autres communes du canton judiciaire de Luxembourg constituent ensemble un autre canton électoral.

Chaque district administratif est un district électoral.

Art. 3.

Le nombre de députés à élire pour chaque canton et pour chaque district est fixé comme suit:

- 1° Canton électoral de la commune de Luxembourg..... 2 dép.
- 2° Canton électoral des autres communes du canton de Luxembourg..... 2 id.
- 3° id. Capellen..... 1 id.
- 4° id. Esch s/A..... 1 id.
- 5° id. Diekirch..... 2 id.
- 6° id. Clervaux..... 1 id.
- 7° id. Wiltz..... 1 id.
- 8° id. Vianden..... 1 id.
- 9° id. Grevenmacher .... 1 id.
- 10° id. Echternach..... 1 id.
- 11° id. Remich ..... 1 id.
- 12° id. Mersch..... 1 id.
- 13° id. Rédange ..... 1 id.
- 1° District de Luxembourg..... 6 dép.
- 2° District de Diekirch..... 4 id.
- 3° District de Grevenmacher..... 3 id.
- 4° District de Mersch..... 2 id.

## Kapitel II.

### Von den Stimmberechtigten und den Wählern.

Abth. 1. — Bedingungen, um Stimmberechtigter oder Wähler zu sein.

#### Art. 4.

Um Stimmberechtigter oder Wähler zu sein, ist es in Gemäßheit des Art. 52 der Verfassung erforderlich, daß man

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sei;
2. die bürgerlichen und politischen Rechte genieße;
3. volle 25 Jahre alt, und
4. im Großherzogthum ansässig sei.

#### Art. 5.

Außer den im vorstehenden Artikel vorgeschriebenen Bedingungen ist es, um Stimmberechtigter zu sein, erforderlich, daß man an den Staat die Summe von 10 bis 125 Francs an Grund-, Mobil- oder Patentsteuer zahlt.

Um Districtswähler zu sein, muß man mehr als 125 Francs an denselben Steuern entrichten.

Der Betrag der Steuern, zu denen Jemand angezählt ist, wird ihm als Wahlcensus nur in sofern angerechnet, als er denselben schon im vorhergehenden Jahre gezahlt hat.

#### Art. 6.

Die Bergwerks-Gebühren werden als Grundsteuer angesehen.

Die von den directen Steuern in Gemäßheit der Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 26. November 1849 zum Besten der Gemeinden erhobenen Centimes werden beim Wahlcensus mit gerechnet.

Die zum Besten der Gemeinden erhobenen Zusatzcentimes werden nicht mit gerechnet.

Die nachträgliche Mobiliensteuer zählt als Steuer für das Jahr, in welchem die Rolle für dieselbe abgeschlossen ist.

## CHAPITRE II.

### Des ayants droit de voter et des électeurs.

Section 1. — Conditions pour être ayant droit de voter ou électeur.

#### Art. 4.

Pour être ayant droit de voter ou électeur, il faut, conformément à l'art. 52 de la Constitution :

- 1° être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé,
- 2° jouir des droits civils et politiques,
- 3° être âgé de 25 ans accomplis,
- 4° être domicilié dans le Grand-Duché.

#### Art. 5.

Outre les conditions mentionnées en l'article qui précède, il faut pour être ayant droit de voter, verser au trésor de l'Etat la somme de fr. 10 à fr. 125 en contributions foncière, mobilière ou patentes.

Pour être électeur de district, il faut verser plus de 125 fr. des mêmes contributions.

Le montant des contributions pour lesquelles un individu est imposé, ne lui compte pour le cens électoral qu'autant qu'il l'a déjà acquitté l'année précédente.

#### Art. 6.

Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Les centimes prélevés sur les contributions directes, au profit des communes aux termes des art. 1 et 2 de la loi du 26 novembre 1849, sont comptés pour former le cens électoral.

Les centimes additionnels perçus au profit des communes ne sont pas comptés.

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Art. 7.

Dem Ehemann werden die von der Ehefrau gezahlten Steuern angerechnet.

Die von den minderjährigen Kindern gezahlten Steuern werden dem Vater angerechnet, wenn er im Genuße von deren Gütern ist.

Die Wittwe kann die Steuern demjenigen ihrer Söhne, oder in Ermangelung von Söhnen, demjenigen ihrer Schwiegeröhne zuwenden, welcher mit ihr zusammen wohnt und welchen sie hierzu bestimmt.

Diese Zuwendung kann stets zurückgenommen werden.

Die Zuwendung, wie die Zurücknahme derselben, geschieht mittels Erklärung vor dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen.

Die eine wie die andere kann nur für die Zukunft Wirkung haben.

Die Grundsteuer zählt nur dem Eigenthümer, selbst wenn dieselbe vom Pächter entrichtet wird.

Die Steuern, welche auf ungetheilt beseffenen Gütern ruhen, zählen den Miteigenthümern nach dem Antheil ihres Miteigenthums.

Beim Eigenthumswechsel von Grundstücken zählen die Steuern dem Erwerber von dem Tage an, wo der Uebergang, ein bestimmtes Datum erhalten hat.

Doch kommen dem erblichen Besitzer die von seinen Vorgängern gezahlten Steuern zu Gute.

Art. 8.

Der Wahlcensus wird nachgewiesen durch Auszüge aus den Steuerrollen, durch Bescheinigungen, Quittungen oder Steuerzetteln der Steuereinnehmer.

Art. 9.

Jeder Stimmberechtigte übt sein Recht in der Gemeinde aus, in welcher er wirklich wohnt.

Art. 7.

Les contributions payées par la femme comptent au mari.

Celles payées par les enfants mineurs sont comptées au père, lorsqu'il a la jouissance de leurs biens.

La veuve peut déléguer les contributions à celui de ses fils, et à défaut de fils à celui de ses gendres, demeurant avec elle, qu'elle désignera.

Cette délégation peut toujours être révoquée.

La délégation ainsi que la révocation sont faites par déclaration au collège des bourgmestre et échevins.

Elles ne produisent d'effet, l'une et l'autre, que pour l'avenir.

La contribution foncière compte au propriétaire seul, lors même qu'elle serait acquittée par le fermier.

Les contributions qui frappent des biens possédés par indivis, comptent aux propriétaires indivis, au prorata de leurs droits.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur.

Toutefois, celui qui possède à titre successif, profite des contributions payées par ses auteurs.

Art. 8.

Le cens électoral est justifié par des extraits des rôles des contributions, par des certificats, des quittances ou des avertissements des receveurs des contributions.

Art. 9.

Chaque ayant droit de voter exerce son droit dans la commune de son domicile réel.

Art. 10.

Der Stimmberechtigte, welcher nicht auf die Liste dieser Gemeinde hat gesetzt werden können, kann daselbst zum Stimmen zugelassen werden, wenn er nachweist, daß er auf der Wahlliste einer anderen Gemeinde steht. Dieser Beweis kann durch eine von den Bürgermeister und Schöffen dieser letztern Gemeinde ausgestellte Bescheinigung geführt werden.

Art. 11.

Der Districtswähler, welcher zum Cantonswähler gewählt ist, kann an den Cantonswahlen und an den Districtswahlen Theil nehmen.

Abth. 2. — *Ausschließungen.*

Art. 12.

Außer den Personen, welche durch den Art. 53 der Verfassung ausgeschlossen sind, können nicht stimmberechtigt oder Wähler sein die Personen, welche wegen Attentats gegen die Sitten verurtheilt, und diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein öffentliches Haus für Niederlichkeit und Unzucht halten.

**Kapitel III.**

**Wahllisten.**

Abth. 1. — *Art der Listen.*

Art. 13.

Für jede Gemeinde besteht eine besondere Liste der Stimmberechtigten und eine andere, welche die Districtswähler enthält. Beide werden vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen in Gemäßheit der hierunter folgenden Vorschriften über die Revision der Listen aufgestellt.

Sind keine Districtswähler in der Gemeinde vorhanden, so tritt an die Stelle der zweiten Liste eine deshalbigte Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen.

Art. 10.

L'ayant droit de voter qui n'a pu être porté sur la liste de cette commune, y est admis à voter, en justifiant qu'il est porté sur la liste électorale d'une autre commune; cette preuve est faite par un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de cette dernière commune.

Art. 11.

L'électeur de district, nommé électeur de canton, peut prendre part aux élections de canton et à celles de district.

Section 2. — *Exclusions.*

Art. 12.

Outre les exclusions prononcées par l'art. 53 de la Constitution, ne peuvent être ayants droit de voter ou électeur, les condamnés pour attentat aux mœurs, les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche et de prostitution.

CHAPITRE III.

**Des listes électorales.**

Section 1. — *Nature des listes.*

Art. 13.

Il y a pour chaque commune une liste séparée des ayants droit de voter et une autre des électeurs de district dressées par le collège des bourgmestre et échevins conformément aux dispositions ci-après sur la révision des listes.

S'il n'y a pas d'électeur de district dans la commune, un certificat du collège des bourgmestre et échevins qui le constate, remplace la seconde liste.

Art. 14.

Die Liste der Stimmberechtigten und die der Districtwähler sind permanent, vorbehaltlich der Ausstreichungen und Einschreibungen, welche bei der jährlichen Revision eintreten können.

Die Revision geschieht gemäß den hier folgenden Bestimmungen.

Abth. 2. — Jährliche Revision der Listen.

Art. 15.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen nimmt jedes Jahr in der Zeit vom 15. April bis zum 15. Mai die Revision der Wahllisten vor.

Art. 16.

In den ersten Monaten jedes Jahres stellen die Staatseinknehmer die Listen der Steuerpflichtigen, welche in den Rollen der directen Steuern der Gemeinden ihres Bezirkes aufgeführt sind, mit Angabe des jedem obliegenden Steuerbetrages fest.

Alle Steuerpflichtigen, welche ihren wirklichen Wohnsitz in derselben Gemeinde haben, müssen auf einer besonderen Liste stehen.

Die Einknehmer schicken diese von ihnen aufgestellten und beglaubigten Listen an die Controlleure, welche dieselben zu prüfen und sie an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des wirklichen Wohnsitzes der Steuerpflichtigen vor dem 15. April zu übersenden haben.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen prüfen die ihnen übersandten Listen und übertragen den Gesamtbetrag der Abgaben jedes einzelnen Steuerpflichtigen auf die Wahlliste.

Abth. 3. — Form und Bekanntmachung der Listen.

Art. 17.

Die Regierung schreibt die Form der Wahl- und andern Listen nach den Bestimmungen dieser Verordnung vor.

Art. 14.

La liste des ayants droit de voter et celle des électeurs de district sont permanentes, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

La révision est faite conformément aux dispositions ci-après.

Section. 2. — Révision annuelle des listes.

Art. 15.

Le collège des bourgmestre et échevins fait tous les ans, du 15 avril au 15 mai, la révision des listes électorales.

Art. 16.

Dans les premiers mois de chaque année les receveurs de l'Etat dressent des listes des contribuables portés sur les rôles des contributions directes des communes de leurs recettes, avec indication des cotes payées par chacun d'eux.

Tous les contribuables ayant leur domicile réel dans la même commune figurent sur une liste séparée.

Les receveurs adressent ces listes formées et certifiées par eux aux contrôleurs chargés de les vérifier; ceux-ci les font parvenir au collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile réel des contribuables avant le 15 avril.

Les collèges des bourgmestre et échevins vérifient les listes qui leur sont adressées et portent le total des cotes de chaque contribuable sur la liste électorale.

Section 3. — Forme et publicité des listes.

Art. 17.

Le Gouvernement prescrit la forme des listes électorales et autres d'après les dispositions de la présente ordonnance.

Art. 18.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen schließen die Liste ab und lassen sie für den ersten Sonntag nach dem 15. Mai öffentlich anschlagen. Die Listen bleiben zehn Tage lang angeschlagen, und enthalten an die Einwohner, welche glauben Einsprüche zu machen zu haben, die Aufforderung, sich deshalb binnen vierzehn Tagen vom Datum des öffentlichen Anschlages an, in welchem der Tag, wo diese Frist abläuft, angegeben sein muß, an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden.

Die Liste enthält gegenüber dem Namen eines jeden Eingeschriebenen: Ort und Tag seiner Geburt, Tag seiner etwaigen Naturalisation, den Betrag der Steuern, die er zahlt, und die Gutachtung dieser Steuern mit Unterscheidung von drei Klassen derselben, nämlich 1. Grundsteuer, 2. Mobiliarsteuer, und 3. Patentsteuer.

Art. 19.

Wenn in Gemäßheit des Art. 16 die Collegien der Bürgermeister und Schöffen bei der Revision der Wahllisten die Namen von Stimmberechtigten oder Wählern, welche auf den Listen des vorhergegangenen Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden, dieselben hiervon schriftlich in deren Wohnung spätestens acht und vierzig Stunden vom Tage der öffentlichen Anschlagung der Listen an zu benachrichtigen, und ihnen dabei die Gründe dieser Streichung oder Auslassung mitzutheilen.

Art. 20.

Eine gleiche Benachrichtigung geschieht binnen acht und vierzig Stunden vom Datum des definitiven Abschlusses der Liste an die Personen, welche auf der angeschlagenen Liste stehen, und deren Namen vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen bei diesem definitiven Abschlusse gestrichen worden sind.

Art. 18.

Les collèges des bourgmestre et échevins arrêtent les listes et les font afficher pour le premier dimanche après le quinze du mois de mai. Elles restent affichées pendant dix jours et contiennent invitation aux habitants qui croiraient avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet, au collège des bourgmestre et échevins dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche, qui doit indiquer le jour où ce délai expire.

La liste contient en regard le nom de chaque individu inscrit, le lieu et la date de sa naissance, la date de sa naturalisation s'il y a lieu, l'indication des contributions qu'il paie et de la nature de celles-ci, en les distinguant en trois catégories, savoir :

- 1° Contribution foncière,
- 2° Contribution mobilière,
- 3° Patentes.

Art. 19.

Lorsque, en exécution de l'art. 15, les collèges des bourgmestre et échevins en procédant à la révision des listes électorales, rayent les noms d'ayants droit de voter ou d'électeurs portés sur les listes électorales de l'année précédente, ils sont tenus de les en avertir par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures, à compter du jour où les listes ont été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission.

Art. 20.

Le même avertissement est donné dans les quarante-huit heures de la date de la clôture définitive de la liste, aux personnes portées sur la liste affichée et dont les noms auront été rayés par les collèges des bourgmestre et échevins lors de cette clôture définitive.



Art. 21.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Unterbeamten der Gemeindepolizei.

Art. 22.

Die Namen der Stimmberechtigten und der Wähler, welche von den Collegien der Bürgermeister und Schöffen bei dem definitiven Abschluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gesetzt worden sind, werden durch neue Anschläge ebenfalls binnen acht und vierzig Stunden vom Abschluß der Liste an bekannt gemacht.

Im öffentlichen Anschlag muß bemerkt werden, daß etwaige Einsprüche beim Bezirksgerichte und in Gemäßheit des Art. 27 dieser Verordnung vorzubringen sind.

Art. 23.

Die in Gemäßheit der vorhergehenden Artikel aufgestellten Listen dienen als Grundlage zur Einberufung der Stimmberechtigten, resp. der Wähler, sowohl für die ordentlichen als für die außerordentlichen Wahlen, die in Folge einer Option, eines Todesfalles, eines Austrittes, oder sonst, vorgenommen werden.

Art. 24.

Im Secretariat der Stadt Luxemburg und in den respectiven Districtscommissariaten werden die jährlichen Listen und die Berichtigungen derselben Jedem mitgeteilt, welcher eine Abschrift davon nehmen will.

Die Empfänger der directen Steuern sind verbunden, auf stempelfreies Papier und gegen eine Vergütung, von zehn Centimes für jeden denselben Steuerpflichtigen betreffenden Auszug einem Jeden, der in der Rolle verzeichnet ist, den seine Steuern betreffenden Auszug, sowie einer jeden Person, die sich in dem im Art. 27 dieser Verordnung erwähnten Falle befindet, jede negative Bescheinigung oder jeden Auszug aus den Steuerrollen auszustellen.

Art. 21.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police communale.

Art. 22.

Les noms des ayants droit de voter et des électeurs qui auront été admis par les collèges des bourgmestres et échevins, lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, sont publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures, à dater de cette clôture.

L'affiche rappelle que les réclamations, s'il y a lieu, peuvent être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 27 de la présente ordonnance.

Art. 23.

Les listes dressées conformément aux articles précédents, servent de base pour la convocation des ayants droit de voter et respectivement des électeurs pour les élections ordinaires comme pour les élections extraordinaires, auxquelles il est procédé pour cause d'option, de décès, de démission ou autrement.

Art. 24.

Il est donné au secrétariat de la ville de Luxembourg et aux commissariats de district respectifs, communication des listes annuelles et des rectifications à tous ceux qui voudront en prendre copie.

Les percepteurs des contributions directes sont tenus de délivrer sur papier non timbré et moyennant une rétribution de dix centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à tout individu qualifié comme il est dit à l'art. 27 ci-après, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.



Art. 25.

Nach Ablauf der für die Einsprüche festgesetzten Frist werden die Wahllisten und die Listen der Steuerpflichtigen, sowie alle Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte begründet, oder in Folge deren Ausstreichungen statt gefunden haben, binnen vier und zwanzig Stunden an das Districtscommissariat eingesandt.

Ein Duplikat der Wahllisten bleibt im Gemeindefecretariat zurück.

Die Abgabe der Liste wird durch eine Empfangsbescheinigung des Districtscommissärs festgestellt, welche dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen vier und zwanzig Stunden nach Ankunft der Liste im Secretariat zu übersenden ist. Auch muß dies sofort in einem besonderen Register angemerkt werden.

Art. 26.

Binnen acht Tagen nach dem Empfang der Listen übersenden die Districtscommissäre, nachdem sie dieselben geprüft haben, der Regierung eine Nachweisung, in welcher für jede Gemeinde enthalten ist:

- a) die Anzahl der Stimmberechtigten, und
- b) die Anzahl der zu mehr als hundert fünf und zwanzig Francs besteuerten Wähler.

Abth. IV. — Einsprüche.

Art. 27.

Jeder, welcher ungebührlich eingeschrieben, ausgelassen, ausgestrichen oder sonst verletzt, und dessen Einspruch von der Gemeindeverwaltung nicht angenommen ist, kann sich an das Bezirksgericht unter Vorlage der sein Begehren unterstützenden Schriftstücke wenden.

Jeder, welcher die bürgerlichen und politischen Rechte genießt, desgleichen der Districtscommissär von Amtswegen, kann, spätestens binnen zehn Tagen nach dem Eingang der Liste im Districts-

I.

Art. 25.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, les listes électorales et les listes des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, sont envoyées, dans les vingt-quatre heures au commissariat de district.

Un double des listes électorales est retenu au secrétariat de la commune.

La réception des listes est constatée par un récépissé délivré par le commissaire du district. Ce récépissé est transmis au collège des bourgmestre et échevins dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au secrétariat. Il en est fait immédiatement mention dans un registre spécial.

Art. 26.

Dans la huitaine après la réception des listes, les commissaires de district, après les avoir vérifiées, transmettent au Gouvernement un relevé comprenant par commune

- a) le nombre des ayants droit de voter et
- b) le nombre des électeurs imposés à plus de cent vingt-cinq francs.

Section 4. — Réclamations.

Art. 27.

Tout individu indûment inscrit, omis, rayé ou autrement lésé, dont la réclamation n'aurait pas été admise par l'administration communale, peut s'adresser au tribunal de l'arrondissement, en joignant les pièces à l'appui de sa réclamation.

Tout individu, jouissant des droits civils et politiques, ainsi que le commissaire de district agissant d'office, peut, au plus tard dans les dix jours à partir de la réception de la liste au commissariat de

17 a

commiffariat, gegen jede Einfchreibung, Auslafung, oder ungehörige Ausftreichung Berufung an das Bezirksgericht einlegen. Der Appellant hat feinem Gefuche die Belegftücke beizufügen, fowie den Beweis, daß daffelbe von ihm der betheiligten Parthei notificirt ift, welche zur Beantwortung deffelben, vom Tage diefer Notification an, zehn Tage Zeit hat.

Die Berufung geschieht mittels Declaration in der Gerichtsfchreiberei und ohne Koften.

Der Notificationsact ift frei vom Stempel und unentgeltlich einzuregiftriren, und die Gebühren der Gerichtsvollzieher werden nach dem Art. 71, Nr. 1 und 2 des Decrets vom 18. Juni 1811 beftimmt.

In allen Fällen, wo die Berufung wegen ungehöriger Ausftreichung geschieht, läßt der Appellant im Secretariat der Gemeinde, wo der Gegner feinen Wohnfig hat, und binnen vier und zwanzig Stunden nach der Notification, eine Ausfertigung der auf die Berufung bezüglichen Schriftftücke niederlegen.

Das Collegium der Bürgermeifter und Schöffen läßt fofort in der Form, welche für die Bekanntmachung der gewöhnlichen und der nachträglichen Listen vorgeschrieben ift, die Namen derjenigen, welche in Hinficht auf die ungehörige Ausftreichung die Appellaten find, öffentlich anſchlagen. Die Namen bleiben acht Tage lang angeſchlagen. Jeder kann von den auf die Berufung bezüglichen Stücken im Secretariat der Gemeinde Einſicht nehmen. Jeder, welcher die bürgerlichen und politischen Rechte genießt, kann binnen acht Tagen nach der Anſchlagung der Namen, ſich an der Appellanz betheiligen. Dieſe Zwischenkunft wird den Betheiligten notificirt.

#### Art. 28.

Das Gericht verfügt über dieſe Begehren, nach vorgängiger Prüfung derſelben in der Rathskammer, binnen fünf Tagen nach ihrem Empfange, oder binnen fünf Tagen nach Ablauf der gegneri-

district, interjeter appel au tribunal de l'arrondissement contre chaque inscription, omission ou radiation indue. L'appellant joint à sa réclamation les pièces à l'appui, ainsi que la preuve qu'elle a été par lui notifiée à la partie intéressée, laquelle a dix jours pour y répondre, à partir de celui de la notification.

L'appel est fait par déclaration au greffe sans aucuns frais.

L'exploit de notification est dispensé du droit de timbre et enregistré gratis; les salaires des huissiers sont taxés d'après l'art. 71, n° 1 et 2 du décret du 18 juin 1811.

Dans tous les cas où l'appel est formé du chef de radiation indue, l'appellant fait déposer au secrétariat de la commune, où l'intimé a son domicile, et dans les vingt-quatre heures à partir de la notification, une expédition des pièces relatives à l'appel.

Le collège des bourgmestre et échevins fait immédiatement afficher dans la forme prescrite pour la publication des listes ordinaires et des listes supplémentaires, les noms des intimés du chef de radiation induë. Les noms restent affichés pendant huit jours. Chacun peut prendre inspection des pièces relatives à l'appel, au secrétariat de la commune. Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut dans les huit jours à dater de l'affiche des noms, intervenir dans l'instance d'appel. L'intervention est notifiée aux intéressés.

#### Art. 28.

Le tribunal statue sur les demandes, après les avoir examinées en Chambre du Conseil, dans les cinq jours après leur réception, ou dans les cinq jours après l'expiration du délai d'opposition à la

schen Oppositonsfrist, wenn das Begehren gegen einen Dritten gerichtet ist. Die Entscheidungen werden mit den Beweggründen versehen und öffentlich erteilt.

Die Mittheilung aller Schriftstücke geschieht, ohne Berücksichtigung derselben, an die beteiligten Parteien, welche es begehren, oder an ihre Bevollmächtigten.

Die Entscheidungen werden sofort den beteiligten Parteien und dem Districtscommissär zur nöthigen Berichtigung notificirt.

Alle Einsprüche und alle darauf bezüglichen Acte können auf ungestempeltes Papier geschrieben werden, und sind frei von der Einregistrierung oder unentgeltlich einzuregistrieren; dasselbe gilt von den gerichtlichen Urtheilen.

#### Art. 29.

Gegen die Entscheidungen des Gerichtes steht das Cassationsmittel zu.

Die beteiligten Parteien müssen dasselbe binnen fünf Tagen nach der Notification ergreifen.

Die Erklärung geschieht, in Person oder durch einen Bevollmächtigten, in der Gerichtsschreiberei, und die Schriftstücke werden sofort dem General-Staatsanwälte eingesandt. Die Ergreifung des Cassationsmittels ist binnen fünf Tagen dem, gegen welchen es gerichtet ist, zu notificiren.

Auch der Districtscommissär kann das Cassationsmittel binnen zehn Tagen von der Entscheidung des Gerichtes an ergreifen.

Die desfallsige Erklärung geschieht persönlich durch den Districtscommissär oder einen von ihnen Beauftragten in der Gerichtsschreiberei, und die Schriftstücke werden sofort dem General-Staatsanwälte zugesandt. Das ergriffene Cassationsmittel ist binnen fünf Tagen der beteiligten Partei zu notificiren. Der deshalbige Act ist in diesem Falle stempelfrei und unentgeltlich einzuregistrieren, und die Gebühren der Gerichtsvollzieher werden nach dem

réclamation, si la demande est faite contre un tiers. Les décisions sont motivées et rendues publiquement.

La communication de toutes les pièces est donnée, sans déplacement, aux parties intéressées qui le demandent, ou à leurs fondés de pouvoirs.

Les décisions sont immédiatement notifiées aux parties intéressées et au commissaire de district, pour faire les rectifications nécessaires.

Toutes les réclamations et tous les actes y relatifs peuvent être sur papier non timbré et sont dispensés de l'enregistrement ou enregistrés gratis. Il en est de même des jugements.

#### Art. 29.

Le recours en cassation est ouvert contre les décisions du tribunal.

Les parties intéressées doivent se pourvoir dans le délai de cinq jours après la notification.

La déclaration est faite en personne ou par fondé de pouvoirs au greffe du tribunal, et les pièces sont envoyées immédiatement au Procureur-général. Le pourvoi est notifié dans les cinq jours à celui contre lequel il est dirigé.

Le commissaire de district peut de même se pourvoir en cassation, dans le délai de dix jours, à partir de la décision du tribunal.

La déclaration du pourvoi est faite en personne par le commissaire de district ou son délégué, au greffe du tribunal, et les pièces sont envoyées immédiatement au Procureur-général. Le pourvoi est notifié dans les cinq jours à la partie intéressée.

L'exploit est, dans ce cas, dispensé du droit de timbre et enregistré gratis, et les salaires des huis-

**Art. 71, Nr. 1 und 2 des Decrets vom 18. Juni 1811 bestimmt.**

Das Verfahren ist summarisch, geht allen andern Sachen vor, und geschieht ohne Stempel-, Einregistrirungs-, Straf- und Entschädigungskosten.

Im Falle der Cassation wird vom Gerichtshof in der Sache selbst entschieden.

#### **Kapitel IV.**

#### **Erwählung der Cantons-Deputirten.**

**Abth. 1. — Erwählung der Wahlmänner.**

**Art. 30.**

Die Cantonswähler können nur aus den Stimmberechtigten oder den Districtswählern entnommen werden, welche in der Gemeinde ihren wirklichen Wohnsitz haben.

**Art. 31.**

Die Stimmberechtigten jeder Gemeinde erwählen einen Wahlmann auf 500 Seelen der Gemeinde-Bevölkerung.

Ein Bruch von 300 und darüber zählt für die volle Zahl von 500.

Doch beträgt die Anzahl der Wahlmänner für einen Canton wenigstens fünfzehn, welche auf die Gemeinden des Cantons nach ihrer Bevölkerung zu vertheilen sind.

**Art. 32.**

Die von den Stimmberechtigten der Gemeinden eines Cantons erwählten Wahlmänner bilden das Wahlcollegium, welches den oder die Deputirten dieses Cantons zu wählen hat.

**Art. 33.**

Die Wahlcollegien werden auf die Dauer von sechs Jahren erwählt. — Sie dauern fort in der Zeit, welche für die Erneuerung derjenigen Abtheilung der Landstände festgesetzt ist, zu der sie

siers sont taxés d'après l'art. 71, N<sup>os</sup> 1 et 2 du décret du 18 juin 1811.

Il est procédé sommairement, et toutes affaires cessantes, avec exemption des frais de timbre, d'enregistrement, d'amende et d'indemnité.

En cas de cassation, la Cour statue au fond.

#### **CHAPITRE IV.**

#### **Élections des députés de canton.**

**Section 1. — Nomination des électeurs.**

**Art. 30.**

Les électeurs de canton ne peuvent être choisis que parmi les ayants droit de voter ou les électeurs de district, ayant leur domicile réel dans la commune.

**Art. 31.**

Les ayants droit de voter de chaque commune élisent un électeur par 500 âmes de population de la commune.

La fraction de 300 et au delà comptera pour le nombre entier de 500.

Toutefois le nombre des électeurs pour un canton est de quinze au moins à répartir entre les communes du canton d'après leur population.

**Art. 32.**

Les électeurs choisis par les ayants droit de voter des communes d'un canton forment le collège électoral chargé d'élire le ou les députés de ce canton.

**Art. 33.**

Les collèges électoraux sont élus pour six ans. Ils continuent de subsister pendant la période de temps fixé pour le renouvellement de la série des membres des Etats à laquelle ils appartiennent.

gehören. — Der König-Großherzog kann sie auflösen.

Le Roi Grand-Duc peut les dissoudre.

Art. 34.

Die ordentliche Versammlung der Stimmberechtigten findet im Monat Juni Statt.

La réunion ordinaire des ayants droit de voter a lieu pendant le mois de juin.

Die gestorbenen, ausgetretenen oder sonst ausgeschiedenen Wahlmänner werden jedes Jahr im Monat Dezember ersetzt.

Les électeurs décédés, démissionnaires, ou qui cessent leurs fonctions pour tout autre motif, sont remplacés chaque année au mois de décembre.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen benachrichtigt von jedem Erledigungs-Falle die Regierung.

Le collège des bourgmestre et échevins informe le Gouvernement de chaque cas de vacance.

Art. 35.

Art. 35.

Vor der Erneuerung der Wahlcollegien setzt die Regierung die Anzahl der Wahlmänner fest, welche von den Stimmberechtigten in jeder Gemeinde nach dem Stande der Bevölkerung zu wählen sind.

Avant le renouvellement des collèges électoraux, le Gouvernement fixe le nombre des électeurs à choisir par les ayants droit de voter dans chaque commune d'après le mouvement de la population.

Art. 36.

Art. 36.

Die Stimmberechtigten werden zur Wahl der Wahlmänner am Hauptort der Gemeinde versammelt.

Les ayants droit de voter sont convoqués au chef-lieu de la commune pour choisir les électeurs.

Art. 37.

Art. 37.

Die Stimmberechtigten vereinigen sich zu einer einzigen Versammlung, wenn ihre Anzahl 400 nicht übersteigt.

Les ayants droit de voter se réunissent en une seule Assemblée, si leur nombre n'excède pas 400.

Sind mehr als 400 vorhanden, so theilen sie sich in Sectionen, von denen jede nicht weniger als 200 betragen darf und durch die sich am nächsten liegenden Sectionen oder Sectionstheile der Gemeinde gebildet wird.

Lorsqu'il y a plus de 400 votants, ils se divisent en sections, dont chacune ne peut être moindre de 200, et sera formée par les sections ou fraction de section de la commune les plus voisines entre elles.

Die Vertheilung der Stimmberechtigten in Sectionen geschieht vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen, welcher davon in den Einberufungszetteln Kenntniß gibt.

La division des ayants droit de voter en sections se fait par le collège des bourgmestre et échevins, qui en donne connaissance dans les lettres de convocation.

Art. 38.

Art. 38.

Den Vorsitz im Hauptbureau führt der Bürgermeister, oder in dessen Ermangelung einer der

Le bourgmestre, ou à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leur nomination, et à dé-

Schöffen nach der Reihenfolge ihrer Ernennung, und in Ermangelung von Bürgermeister und Schöffen ein Mitglied des Gemeinderathes nach der Reihenfolge der Einschreibung in das Tableau. Die beiden jüngsten Mitglieder des Gemeinderathes sind die Scrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl der Scrutatoren nicht ganz aus dem Gemeinderathe entnommen werden, so werden dazu die höchstbesteuerten Stimmberechtigten berufen, welche gegenwärtig sind und lesen und schreiben können.

Sind mehrere Sectionen vorhanden, so präsidiert der zweiten und den folgenden einer von den Schöffen, nach der Anciennetät, oder in Ermangelung von Schöffen ein Mitglied des Gemeinderathes nach der Reihenfolge der Einschreibung in das Tableau.

Die beiden höchstbesteuerten Stimmberechtigten, welche anwesend sind und lesen und schreiben können, sind Scrutatoren.

Jedes Bureau ernennt seinen Secretär, entweder aus dem Wahlcollegium, oder außerhalb desselben. Der Secretär hat keine Stimme bei der Berathung.

Jeder Einspruch gegen einen Stimmberechtigten, der mit Rücksicht auf sein Steuerquantum zum Scrutator berufen wird, muß vor dem Beginn des Geschäftes vorgebracht werden, und es wird darüber vom Bureau auf der Stelle und ohne Appell entschieden.

Art. 39.

In Bezug auf die Polizei bei den Wahlen und den Gang des Geschäftes sind die Bestimmungen des Kapitel VI dieser Verordnung zu beobachten.

Abth. 2. — Versammlung der Cantonswähler.

Art. 40.

Die ordentliche Versammlung der Wahlcollegien zur Erwählung der Cantons-Deputirten findet

faut de bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal; les deux conseillers les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs; si le nombre prescrit des scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés des ayants droit de voter présents sachant lire et écrire.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins, suivant leur rang d'ancienneté, ou à défaut des échevins par l'un des conseillers, suivant leur ordre d'inscription au tableau.

Les deux plus imposés des ayants droit de voter présents sachant lire et écrire sont scrutateurs.

Chaque bureau nomme son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Le secrétaire n'a point voix délibérative.

Toute réclamation contre l'appel d'un ayant droit de voter, désigné à raison de la quotité de ses impositions, pour remplir les fonctions de scrutateur, doit être présentée avant le commencement des opérations; le bureau décide sur le champ et sans appel.

Art 39.

Pour la police des élections et la marche des opérations, sont observées les dispositions du chapitre VI ci-après.

Section 2. — Réunion des électeurs de canton.

Art. 40.

La réunion ordinaire des collèges électoraux pour la nomination des députés de canton a lieu



innen einem Monat nach der Erwählung der Wahlmänner Statt.

Art. 41.

Die Wahlmänner versammeln sich am Hauptorte des Cantons.

Art. 42.

Die Wahlmänner vereinigen sich zu einer einzigen Versammlung.

Art. 43.

Den Vorsitz im Wahlbureau führt der Friedensrichter, oder in dessen Ermangelung derjenige, welcher ihn als Friedensrichter zu vertreten hat.

Zu Luxemburg präsidiert dem Bureau für den Landcanton der erste, und in dessen Ermangelung der zweite Ergänzungsrichter des Friedensgerichts.

Für den Wahlcanton der Gemeinde Luxemburg sind die beiden jüngsten Gemeinderathsmitglieder Scrutatoren, und die auf sie folgenden deren Stellvertreter.

Im Bureau des andern Cantons Luxemburg sind Scrutatoren die beiden jüngsten Bürgermeister der Gemeinden des Cantons und die auf sie folgenden ihre Stellvertreter.

In den übrigen Cantons sind Scrutatoren die beiden jüngsten Mitglieder des Gemeinderathes und die auf sie folgenden ihre Stellvertreter.

Art. 44.

Wenigstens vierzehn Tage vor der Wahl theilt die Regierung den Friedensrichtern die allgemeine Liste der Cantonswähler, sowie ein Verzeichniß mit, welches die Namen, den Wohnort und das Alter der Bürgermeister und Gemeinderathsglieder enthält, welche in Folge obiger Bestimmung zu Scrutatoren berufen sind.

Wenigstens acht Tage vor der Wahl ersuchen die Friedensrichter die Scrutatoren, dieses Amt, die beiden erst eingeschriebenen als wirkliche Scrutatoren zu übernehmen.

dans le délai d'un mois après la nomination des électeurs.

Art. 41.

Les électeurs se réunissent au chef-lieu de canton.

Art. 42.

Les électeurs se réunissent en une seule Assemblée.

Art. 43.

Le juge de paix, ou à son défaut, celui qui le remplace dans ses fonctions, préside le bureau.

A Luxembourg le bureau pour le canton électoral rural sera présidé par le 1<sup>er</sup> suppléant du juge de paix et à son défaut par le second suppléant.

Pour le canton électoral de la commune de Luxembourg, les deux plus jeunes conseillers communaux sont scrutateurs; les deux qui suivent sont suppléants.

Sont appelés aux fonctions de scrutateurs dans le bureau de l'autre canton de Luxembourg, les deux plus jeunes bourgmestres des communes du canton; les deux qui suivent sont suppléants.

Dans les autres cantons les deux plus jeunes conseillers communaux du chef-lieu sont scrutateurs; les deux qui suivent sont suppléants.

Art. 44.

Quinze jours au moins avant l'élection, le Gouvernement transmet aux juges de paix la liste générale des électeurs de canton, ainsi qu'un état indiquant les noms, le domicile et l'âge des bourgmestres et conseillers appelés en vertu de la disposition ci-dessus à faire les fonctions de scrutateurs.

Huit jours au moins avant l'élection, les juges de paix invitent ces fonctionnaires à venir remplir les fonctions de scrutateurs, les deux premiers inscrits



tatoren, die beiden folgenden als ihre Stellvertreter, zu übernehmen.

Der also zum wirklichen oder ergänzenden Scrutator Ernannte ist verbunden, seine etwaige Verhinderung binnen acht und vierzig Stunden dem Friedensrichter anzuzeigen.

Art. 45.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde nicht alle Scrutatoren anwesend sind, so ergänzt der Präsident das Bureau von Amtswegen aus den anwesenden Wahlmännern.

Art. 46.

Der Secretär wird vom Bureau aus den anwesenden Wahlmännern ernannt.

Art. 47.

In Bezug auf die Polizei bei den Wahlen und den Gang des Geschäftes sind die Bestimmungen des Kapitels VI dieser Verordnung zu beobachten.

## Kapitel V.

### Wahl der Districts-Deputirten.

Abth. 1. — Versammlung der Wahlcollegien.

Art. 48.

Die Versammlung der Wahlcollegien zur Erwählung der Districts-Deputirten findet binnen drei Wochen nach der Erwählung der Cantons-Deputirten Statt.

Acht Tage vor der von der Regierung festgesetzten Versammlung lassen die Districtscommissäre den respectiven Präsidenten der Bezirksgerichte die Listen der Districtswähler zukommen, welche ihnen in Gemäßheit des Art. 25 eingehändigt sind.

Der Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg übermacht den Richtern, denen er in Ge-

comme titulaires, et les deux qui suivent comme suppléants.

Le scrutateur ainsi désigné comme titulaire ou comme suppléant, est tenu, en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le juge de paix.

Art. 45.

Si à l'heure fixée pour l'élection, tous les scrutateurs ne sont pas présents, le président complète le bureau d'office parmi les électeurs présents.

Art. 46.

Le secrétaire est nommé par le bureau parmi les électeurs présents.

Art. 47.

Pour la police des élections et la marche des opérations, sont observées les dispositions du chap. VI ci-après.

## CHAPITRE V.

### Élection des députés de district.

Section 1. — Réunion des collèges électoraux.

Art. 48.

La réunion des collèges électoraux pour la nomination des députés de district a lieu dans le délai de trois semaines après l'élection des députés de canton.

Huit jours avant la réunion fixée par le Gouvernement, les commissaires de district font parvenir aux présidents respectifs des tribunaux d'arrondissement les listes des électeurs de district dont il leur a été fait remise conformément à l'art. 25.

Le président du tribunal de Luxembourg remet aux juges qu'il délègue, conformément à l'art. 30

mäßigkeit des Art. 50 den Vorsitz bei den Wahlcollegien der Districte Grevenmacher und Mersch überträgt, die Listen, welche diese Districte betreffen.

Art. 49.

Die Wähler vereinigen sich am Hauptorte des Districtes zu einer einzigen Versammlung.

Abth. 2. — Bildung der Bureaux.

Art. 50.

Der Präsident des Bezirksgerichts, oder, in seiner Ermangelung, derjenige, welcher ihn in diesem Amte vertritt, präsidiert dem Bureau des Wahlcollegiums in den Districten Luxemburg und Diekirch. Zwei Richter oder Ergänzungsrichter des Bezirksgerichts, welche der Präsident hierzu bezeichnet, sind Scrutatoren.

In den Districten Grevenmacher und Mersch präsidiert dem Bureau ein hierzu vom Präsidenten bezeichnetes Mitglied des Bezirksgerichts von Luxemburg. Scrutatoren sind zu Mersch der Friedensrichter dieses Ortes und der von Redingen, zu Grevenmacher der Friedensrichter dieses Ortes und der jüngste von den Friedensrichtern zu Echternach und Remich. In Ermangelung oder bei Verhinderung eines Friedensrichters wird zur Vertretung desselben ein anderer Friedensrichter des Districts, und in dessen Ermangelung, nach der Reihenfolge der Anciennetät, ein Ergänzungsrichter vom Friedensgerichte des Ortes berufen, wo die Wahl Statt findet.

Der Secretär wird von jedem Bureau aus den anwesenden Wählern ernannt.

Art. 51.

In Bezug auf die Polizei bei den Wahlen und den Gang des Geschäftes sind die Bestimmungen des Kapitels VI zu beobachten.

I.

ci-après, pour présider les collèges électoraux des districts de Grevenmacher et de Mersch, les listes concernant ces districts.

Art. 49.

Les électeurs se réunissent au chef-lieu de district en une seule assemblée.

Section 2. — Composition des bureaux.

Art. 50.

Le président du tribunal d'arrondissement, ou, à son défaut, celui qui le remplace dans ses fonctions, préside le bureau du collège électoral dans les districts de Luxembourg et de Diekirch. Deux juges ou juges-suppléants du tribunal, désignés par le président, sont scrutateurs.

Dans les districts de Grevenmacher et de Mersch, le bureau est présidé par un membre du tribunal de l'arrondissement de Luxembourg délégué par le président. A Mersch, le juge de paix du lieu et celui de Rédange, à Grevenmacher, le juge de paix du lieu et le plus jeune des juges de paix d'Echternach et de Remich, sont scrutateurs. A défaut ou en cas d'empêchement d'un juge de paix, on appelle, pour le remplacer, un autre juge de paix du district, ou, à son défaut, par ordre d'ancienneté, un suppléant du juge de paix du lieu où se fait l'élection.

Le secrétaire est nommé par chaque bureau parmi les électeurs présents.

Art. 51.

Pour la police des élections et la marche des opérations, sont observées les dispositions du chap. VI ci-après.

**Kapitel VI.**

**Bestimmungen in Bezug auf die beiden vorhergehenden Kapitel.**

**Abth. 1. — Polizei bei den Wahlen.**

**Art. 52.**

Bei jeder Wahl-Versammlung hat allein der Präsident derselben die Polizei.

Er hat das Recht, die bewaffnete Gewalt zu requiriren.

Ohne Requisition vom Präsidenten kann keine bewaffnete Macht in dem Gebäude aufgestellt werden, in welchem die Versammlung gehalten wird.

Dieselbst dürfen die Stimmberechtigten oder die Wähler nicht in Waffen erscheinen.

**Art. 53.**

Dem Präsidenten liegt es ob, die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit bei den Zugängen zu den Sectionen oder des Gebäudes, wo die Wahl Statt findet, die Ordnung und die Ruhe gesichert werde.

**Art. 54.**

Die Wahlcollegien dürfen sich mit keinem andern Gegenstande beschäftigen, als mit der Erwählung der Wahlmänner, respektive der Deputirten.

Alle Erörterungen und Berathungen sind ihnen untersagt.

**Art. 55.**

Jeder, welcher am Tage der Wahl dadurch, daß er irgend ein Vereinigungs-Zeichen annimmt, trägt, aufrichtet, oder anschlägt, oder auf irgend eine andere Weise, Unordnungen verursacht oder aufrührerische Versammlungen hervorruft, wird mit einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs bestraft. Auch kann gegen ihn eine Gefängnißstrafe von sechs Tagen bis zu einem Monat ausgesprochen werden.

**CHAPITRE VI.**

**Dispositions communes aux deux chapitres précédents.**

**Section 1. — Police des élections.**

**Art. 52.**

Le président de tout collège ou réunion électorale a seul la police de l'Assemblée.

Il a le droit de requérir la force armée.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans le bâtiment où se tient l'Assemblée.

Les ayants droit de voter ou les électeurs ne peuvent s'y présenter en armes.

**Art. 53.**

Le président est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords des sections ou de l'édifice où se fait l'élection.

**Art. 54.**

Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper d'autres objets que de la nomination des électeurs et respectivement des députés.

Toute discussion, toute délibération leur sont interdites.

**Art. 55.**

Tout individu qui, le jour de l'élection, aura causé des désordres ou provoqué des rassemblements tumultueux, soit en acceptant, portant, arborant ou affichant un signe de ralliement, soit de toute autre manière, est puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs; il peut aussi être prononcé contre lui un emprisonnement de six jours à un mois.

Art. 56.

Wer, um auf die Wahlen einzuwirken, falsche Gerüchte verbreitet, aus welchen Argwohn und Unruhe unter der Bevölkerung entsteht, wird mit einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs und mit der Entziehung des Rechtes zur Wahl und zur Wählbarkeit auf zwei bis sechs Jahre bestraft.

Art. 57.

Dieselben Strafen erleidet Derjenige, welcher einen Wähler zur Theilnahme an den Wahlen mit dem Versprechen auffordert, ihn für seine Ausgaben ganz oder theilweise schadlos zu halten, oder ihm eine Summe Geld oder irgend einen anderen Werthgegenstand zu geben.

Art. 58.

Sind die Versprechungen, von denen der vorhergehende Artikel redet, erfüllt, oder ist irgend eine Entschädigung dem Wähler voraus geliefert worden, so wird der Schuldige mit einer Geldbuße von hundert bis tausend Francs und mit der Entziehung seiner Wahlrechte auf sechs bis zehn Jahre bestraft.

Der Wähler, welcher den versprochenen oder angebotenen Gegenstand angenommen hat, wird zu den im Art. 56 angedrohten Strafen verurtheilt.

Art. 59.

Wenn in dem Lokal, wo die Wahl vor sich geht, ein oder mehrere Anwesende öffentliche Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, oder auf irgend eine Weise Unordnung hervorrufen, so rüft sie der Präsident zur Ordnung. Bleibt dies ohne Erfolg, so wird die Zurechtweisung im Protokoll erwähnt, und auf Vorlage desselben werden die Uebertreter zu einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs verurtheilt. In diesem Falle kann auch der Präsident Diejenigen, welche sich nicht sofort seinem Verbote fügen, aus dem Lokale weisen.

Art. 60.

Jede Vertheilung oder Vorzeigung von Schrif-

Art. 56.

Celui qui pour influencer les élections, répand des bruits faux, dont l'effet est de faire naître la défiance et l'inquiétude dans la population, est puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs et de la privation du droit de voter et d'être éligible pendant deux à six ans.

Art. 57.

Est puni des mêmes peines, celui qui aura engagé un électeur à se rendre aux élections, en lui promettant de le tenir indemne de tout ou partie de ses dépenses, ou de lui remettre une somme en argent ou toute autre valeur.

Art. 58.

Si les promesses dont il s'agit dans l'article précédent ont été réalisées, ou si une indemnité quelconque a été fournie d'avance à l'électeur, le coupable sera puni d'une amende de cent à mille fr. et de la privation de ses droits électoraux pendant six à dix ans.

L'électeur qui aura accepté la chose promise ou offerte, est condamné aux peines comminées par l'article 56.

Art. 59.

Lorsque dans le local où se fait l'élection, l'un ou plusieurs des assistants donnent des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, ou excitent du désordre, de quelque manière que ce soit, le président les rappelle à l'ordre. S'ils continuent, il est fait mention de l'ordre dans le procès-verbal, et sur l'exhibition qui en est faite, les délinquants sont punis d'une amende de cinquante à cinq cents francs; dans ce cas, le président peut aussi prononcer l'expulsion de ceux qui n'obtempèrent pas immédiatement à ses ordres.

Art. 60.

Toute distribution ou exhibition d'écrits, d'im-

ten, Drucksachen oder Bildern im Wahllokale ist verboten bei einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Francs, unbeschadet der in den Gesetzen enthaltenen höhern Strafen, wenn die Schriften oder die Drucksachen beleidigender Art sind.

Art. 61.

Nur die zum Wählen berufenen Personen und die Mitglieder des Büreaus haben das Recht in das Lokal einzutreten, wo die Wahl vorgenommen wird. Jeder Andere, der eintritt, kann mit einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs bestraft werden.

Art. 62.

Es ist verboten, an den Wahlzetteln Merkmale oder Zeichen in der Absicht anzubringen, die abgegebene Stimme oder die Person des Wählers erkennen zu lassen. Wer diesem Verbote zuwiderhandelt, wird mit einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs bestraft, und es kann ihm das Recht zur Wahl und zur Wählbarkeit auf zwei bis sechs Jahre entzogen werden.

Art. 63.

Wer von einem Wähler die Vorzeigung seines Wahlzettels begehrt, wird mit einer Geldbuße von zwanzig bis zweihundert Francs bestraft.

Art. 64.

Derjenige, welcher statt des Wahlzettels, den er sich von einem Wähler hat vorzeigen lassen, einen anderen unterschleicht, wird mit einer Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Francs, mit Gefängniß von sechs Monaten bis zu zwei Jahren bestraft, und kann außerdem für immer des Rechtes zur Wahl und zur Wählbarkeit verlustig erklärt werden.

Art. 65.

Wenn in den durch diese Verordnung vorgesehenen Fällen der Richter eine Geldbuße ausspricht, so hat er zu gleicher Zeit eine Gefängnißstrafe von sechs Tagen bis zu einem Monat sub-

primés ou d'images dans le local où se fait l'élection, est interdite sous peine d'une amende de cinquante à cinq cents francs, sans préjudice aux peines plus fortes portées par les lois, si les écrits ou imprimés sont injurieux.

Art. 61.

Les personnes appelées à voter et les membres du bureau ont seuls le droit d'entrer dans le local où se fait l'élection. Tout autre qui s'y introduit peut être puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Art. 62.

Il est défendu d'apposer sur les bulletins des marques ou des signes destinés à faire reconnaître le vote émis ou la personne du votant. Celui qui contrevient à cette défense est puni d'une amende de cinquante à cinq cents fr. et peut être interdit du droit de voter et d'être éligible pendant deux à six ans.

Art. 63.

Quiconque demande à un électeur l'exhibition de son bulletin électoral, est puni d'une amende de vingt à deux cents francs.

Art. 64.

Celui qui substitue un bulletin électoral à celui qu'il se sera fait exhiber par un électeur, est puni d'une amende de cinquante à cinq cents fr., d'un emprisonnement de six mois à deux ans, et peut en outre être déclaré déchu pour toujours du droit de voter et d'être éligible.

Art. 65.

Lorsque dans les cas prévus par la présente ordonnance, le juge prononce une amende, il prononcera en même temps un emprisonnement subsidiaire de six jours à un mois, pour le cas où l'amende

Adiatisch für den Fall auszusprechen, daß die Geldbuße nicht binnen zwei Monaten nach dem Avertissement gezahlt wird, welches der Einregistrirungs-Einnehmer nach eingetretener Rechtskraft des Urtheils zu erlassen hat.

Abth. 2. — Geschäftsgang.

Art. 66.

Die Wahlcollegien werden von der Regierung einberufen.

Art. 67.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen schickt den zum Wählen berufenen Personen wenigstens sechs Tage vor der Wahl Einberufungszettel in ihre Wohnung zu.

Diese Zettel werden gegen Empfangsbcheinigung abgegeben, und zeigen den Tag, die Stunde und das Lokal an, wo die Wahl Statt finden soll, sowie die Zahl der Personen, welche zu wählen sind. Auch enthalten sie wörtlich die gegenwärtige Bestimmung, den Art. 57 der Verfassung, die Art. 109, 110, 111, 112 und 113 des Straf-Gesetzbuches, und die Art. 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 78, 79 und 80 dieser Verordnung.

Die Distrikts-Commissäre haben für die Vollziehung der vorstehenden Bestimmungen zu sorgen.

Art. 68.

An dem für die Wahlen bestimmten Tage versammeln sich die zum Wählen berufenen Personen in Gemäßheit der Art. 36, 41 und 49 in dem hierzu von der Gemeinde-Verwaltung des Ortes bereiteten Lokale.

Die Ortsverwaltung sorgt dafür, daß das für die Versammlung bestimmte Lokal mit dem gehörigen Büreaumaterial versehen sei.

Dem Präsidenten der Versammlung ist die Liste der Wähler einzuhandigen.

Art. 69.

Das Wahlgeschäft beginnt um zehn Uhr Morgens.

ne serait pas payée dans les deux mois de l'avertissement à donner par le receveur de l'enregistrement, après que le jugement sera passé en force de chose jugée.

Section 2. — *Marche des opérations.*

Art. 66.

Les collèges électoraux sont convoqués par le Gouvernement.

Art. 67.

Le collège des bourgmestre et échevins fait parvenir des billets de convocation aux personnes appelées à voter, à domicile, six jours au moins avant l'élection.

Ces billets de convocation sont envoyés sous récépissés; ils indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection doit avoir lieu, ainsi que le nombre des personnes à élire. — Ils contiennent également le texte de la présente disposition, de l'art. 57 de la Constitution, des art. 109, 110, 111, 112, 113 du code pénal, et des art. 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 78, 79 et 80 de la présente ordonnance.

Les commissaires de district veillent à l'exécution des dispositions ci-dessus.

Art. 68.

Au jour indiqué pour les élections, les personnes appelées à voter se réunissent, conformément aux art. 36, 41 et 49, dans le local préparé à cet effet par l'administration communale du lieu.

L'administration locale veille à ce que le local destiné à la réunion soit garni du matériel de bureau nécessaire.

Le président de l'Assemblée sera muni de la liste des électeurs.

Art. 69.

Les opérations électorales commencent à dix heures du matin.

Art. 70.

Das Bureau entscheidet provisorisch über die Verrichtungen des Wahlcollegiums.

Alle etwaigen Einsprüche werden in das Protokoll aufgenommen, ebenso wie die motivirte Entscheidung des Büreaus.

Die Wahzettel oder sonstigen Schriftstücke in Bezug auf die Einsprüche werden von den Mitgliedern des Büreaus und dem Reclamanten paraphirt, und dem Protokolle beigefügt.

Art. 71.

Niemand wird zum Wählen zugelassen, wenn er nicht in die im Saale angeschlagene und dem Präsidenten übergebene Liste eingetragen ist.

Doch ist das Bureau verbunden, den Einspruch aller Derjenigen zuzulassen, welche mit einer Entscheidung der zuständigen Behörde erscheinen, wonach sie zum Wahlcollegium gehören, oder Andere nicht gehören.

Art. 72.

Die Stimmberechtigten und die Wähler stimmen mittels Stimmzettel, welche ebensoviel Namen enthalten, als Personen zu wählen sind.

Sie können sich nicht durch Andere vertreten lassen.

Art. 73.

Der namentliche Aufruf der Stimmberechtigten geschieht in alphabetischer Reihenfolge, indem bei der ersten Abstimmung mit denen der nächstliegenden, und bei der zweiten mit denen der entferntesten Sektionen angefangen wird.

Der namentliche Aufruf der Wähler geschieht, indem bei der ersten Abstimmung mit denen der nächstliegenden Gemeinden, und bei der zweiten mit denen der entferntesten angefangen wird.

Jeder Stimmberechtigte und jeder Wähler übergibt, sobald er aufgerufen ist, seinen geschriebenen und verschlossenen Stimmzettel dem Präsidenten.

Art. 70.

Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège électoral.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

Les pièces ou bulletins relatifs aux réclamations, sont paraphés par les membres du bureau et le réclamant, et sont annexés au procès-verbal.

Art. 71.

Nul n'est admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste affichée dans la salle et remise au président.

Toutefois le bureau est tenu d'admettre la réclamation de tous ceux qui se présentent munis d'une décision de l'autorité compétente, constatant qu'ils font partie du collège, ou que d'autres n'en font pas partie.

Art. 72.

Les ayants droit de voter et les électeurs votent par bulletins de liste, contenant autant de noms qu'il y a de nominations à faire.

Il ne peuvent se faire remplacer.

Art. 73.

L'appel des ayants droit de voter est fait par ordre alphabétique en commençant au premier scrutin par ceux des sections les plus rapprochées et au second par ceux des sections les plus éloignées.

L'appel des électeurs est fait en commençant au premier scrutin par ceux des communes les plus rapprochées et au deuxième scrutin par ceux des communes les plus éloignées.

Chaque ayant droit de voter et chaque électeur, après avoir été appelé, remet son bulletin écrit et fermé au président qui le dépose dans une boîte à



Dieser legt denselben in eine Kiste, welche mit zwei Schlössern versehen ist, deren Schlüssel, einer dem Präsidenten, und der andere dem ältesten der Scrutatoren eingehändigt wird.

Art. 74.

Der Tisch, an welchem der Präsident und die Scrutatoren sitzen, muß so gestellt sein, daß während des Stimmenzählens die Stimmgeber um denselben herumgehen oder wenigstens hinzutreten können.

Art. 75.

Der Name jedes Stimmgebers wird in zwei Listen eingeschrieben, von denen die eine von einem der Scrutatoren, und die andere vom Sekretär geführt wird.

Art. 76.

Zum zweiten Mal werden die Wähler aufgerufen, welche nicht gegenwärtig waren.

Ist dieser zweite Aufruf beendet, so fragt der Präsident die Versammlung, ob noch Wähler gegenwärtig sind, die ihre Stimmen noch nicht abgegeben haben. Diejenigen, welche sich hierauf melden, sind noch zur Wahl zuzulassen.

Hierauf wird die Abstimmung für geschlossen erklärt.

Zwischen dem ersten und dem zweiten Aufruf der Stimmberechtigten oder Wähler muß wenigstens eine Viertelstunde gewartet werden.

Art. 77.

Vor dem Eröffnen der Stimmzettel wird die Anzahl derselben geprüft. Hierauf nimmt einer der Scrutatoren einen Stimmzettel nach dem andern, entfaltet ihn und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und ihn einem andern Scrutator übergibt.

Jeder Scrutator führt eine Liste, in welcher er nach und nach dem Namen jeder Person gegenüber die Stimmen einschreibt, die sie erhalten hat.

deux serrures, dont les clefs sont remises, l'une au président et l'autre au plus âgé des scrutateurs.

Art. 74.

La table placée devant le président et les scrutateurs est disposée de telle sorte que les votants puissent circuler à l'entour ou du moins y avoir accès, pendant le dépouillement du scrutin.

Art. 75.

Le nom de chaque personne appelée à voter est inscrit sur deux listes, l'une tenue par l'un des scrutateurs et l'autre par le secrétaire.

Art. 76.

Il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents; le réappel terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté; ceux qui se présentent sont admis à voter.

Ensuite le scrutin est déclaré fermé.

Il y aura au moins un quart d'heure d'intervalle entre l'appel et le réappel des ayants droit de voter ou des électeurs

Art. 77.

Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement.

Ensuite un des scrutateurs prend successivement un bulletin après l'autre, le déplie, le remet au président, qui en fait lecture à haute voix et le passe à un autre scrutateur.

Chaque scrutateur tient une liste sur laquelle il porte successivement, en regard du nom de chaque personne, les suffrages qu'elle obtient.

Das Ergebnis jeder Abstimmung wird sofort veröffentlicht.

Art. 78.

Nichtig sind diejenigen Wahlzettel, in welchen sich der Wählende zu erkennen gibt, sowie diejenigen, welche nicht auf weißes Papier geschrieben sind.

Art. 79.

Gültig sind die Wahlzettel, welche weniger oder mehr Namen, als vorgeschrieben, enthalten. Die letzten über die vorgeschriebene Zahl hinausgehenden Namen zählen nicht.

Art. 80.

Nichtig sind alle Stimmen, welche keine hinreichende Bezeichnung enthalten.

Hierüber entscheidet das Bureau, wie in allen Fällen eines Einspruchs.

Ebenso sind nichtig diejenigen Wahlzettel, welche gar keine Stimme, oder welche nur nichtige Stimmen enthalten.

Art. 81.

Die nichtigen Stimmzettel zählen nicht mit zu der Anzahl der Personen, welche an der Wahl Theil genommen haben.

Art. 82.

Niemand ist bei der ersten Abstimmung als gewählt anzusehen, wenn er nicht mehr als die Hälfte der Stimmen hat.

Art. 83.

Wenn nicht alle Wahlmänner oder Deputirten bei der ersten Abstimmung gewählt sind, so fertigt das Bureau eine Liste derjenigen Personen an, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält zweimal so viele Namen, als noch Wahlmänner oder Deputirte zu wählen sind.

Die Stimmen können nur auf diese Candidaten fallen.

Le résultat de chaque scrutin est immédiatement rendu public.

Art. 78.

Les bulletins dans lesquels le votant se serait fait connaître, sont nuls, ainsi que ceux qui ne sont pas écrits sur papier blanc.

Art. 79.

Sont valides les bulletins qui contiennent moins ou plus de noms qu'il n'est prescrit. Les derniers noms formant l'excédant ne comptent pas.

Art. 80.

Sont nuls tous les suffrages qui ne portent pas une désignation suffisante. Le bureau en décide comme dans tous les cas de réclamation.

Sont également nuls les bulletins qui ne portent aucun suffrage, ou qui ne renferment que des suffrages nuls.

Art. 81.

Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des personnes ayant concouru à l'élection.

Art. 82.

Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Art. 83.

Si tous les électeurs ou les députés ne sont pas nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a encore d'électeurs ou de députés à nommer.

Les suffrages ne peuvent être donnés qu'à ces candidats.

Die Wahl geschieht nach der Mehrheit der Stimmen.

Bei Gleichheit der Stimmen erhält der Älteste den Vorzug.

Zwischen der ersten Abstimmung und der Ballotage muß wenigstens eine halbe Stunde gewartet werden.

Art. 84.

Die Mitglieder des Büreaus, und wenn mehrere Büreaus vorhanden sind, des Hauptbüreaus, nehmen über die Wahl ein Protokoll während der Sitzung auf.

Das Protokoll, welches die Erwählung der Wahlmänner betrifft, wird spätestens binnen drei Tagen dem Districtscommissär übersandt, welcher dasselbe mit seinem Gutachten an die Regierung schickt. Eine Ausfertigung dieses Protokolls, von den Bureau-Mitgliedern beglaubigt, bleibt im Secretariat der Gemeinde.

Die Protokolle, welche die Wahl der Deputirten betreffen, werden binnen derselben Frist direct an die Regierung gesandt. Eine Ausfertigung derselben bleibt, was die Cantonswahlen betrifft, in der Gerichtschreiberei des Friedensgerichts, und was die Districtswahlen betrifft, in den Archiven des Districtscommissariats.

Art. 85.

Nach vollendeter Stimmzählung werden die Stimmzettel in Gegenwart der Versammlung verbrannt, mit Ausnahme der bestrittenen Zettel, welche gemäß dem Art. 70 aufbewahrt werden.

Art. 86.

Das Bureau stellt durch ein besonderes Protokoll, welches dem Staatsanwalt überschickt wird, alle auf die Wahl bezüglichen Vergehen fest, welche während des Geschäftes entdeckt worden sind.

Art. 87.

Die Regierung läßt einen Auszug aus dem I.

La nomination a lieu à la pluralité des votes.

S'il y a parité de votes, le plus âgé est préféré.

Il y aura au moins une demi heure d'intervalle entre le premier scrutin et le scrutin de ballottage.

Art. 84.

Les membres du bureau, et s'il y a plusieurs bureaux, ceux du bureau principal, rédigent, séance tenante, un procès-verbal de l'élection. Le procès-verbal concernant la nomination des électeurs est transmis dans les trois jours au plus tard au commissaire du district, qui l'envoie au gouvernement avec son avis. Une expédition de ce procès-verbal, certifiée par les membres du bureau, reste au secrétariat de la commune.

Les procès-verbaux concernant la nomination des députés, sont dans le même délai, transmis directement au gouvernement; une expédition en reste au greffe de la justice de paix, en ce qui concerne les élections cantonales, et dans les archives du commissariat de district, en ce qui concerne les élections de district.

Art. 85.

Après le dépouillement, les bulletins sont brûlés en présence de l'assemblée, sauf les bulletins contestés qui sont conservés conformément à l'art. 70.

Art. 86.

Le bureau constate par un procès-verbal séparé qui est adressé au procureur d'Etat, tous les délits relatifs à l'élection, qui auront été découverts pendant le cours des opérations.

Art. 87.

Le gouvernement fait adresser un extrait du pro-

Protokoll der Wahlversammlung einem jeden gewählten Wahlmann oder Deputirten zusenden.

Art. 88.

Die Ständeversammlung allein entscheidet über die Gültigkeit der Geschäfte der Wahlversammlungen, was ihre Mitglieder betrifft.

Art. 89.

Jeder Einspruch gegen das Wahlgeschäft, welches die Erwählung der Cantonswähler durch die Stimmberechtigten zum Zweck hat, muß bei Strafe des Rechtsverlustes binnen acht Tagen vom Datum des Wahlprotokolls an geltend gemacht werden.

Dieser Einspruch wird schriftlich entweder dem Districtscommissär oder dem Bürgermeister der Gemeinde übergeben, und von diesen Beamten mit ihren Erläuterungen und Gutachten binnen zwei Tagen an die Regierung eingesandt.

Der Beamte, welchem der Einspruch übergeben wird, ist verbunden, darüber eine Empfangsbescheinigung zu erteilen.

Wer diese Bescheinigung vordatirt, wird als Aussteller eines falschen Zeugnisses bestraft.

Art. 90.

Binnen den vierzehn Tagen, welche auf das Datum der Wahlen der Stimmberechtigten folgen, entscheidet die Regierung über die Gültigkeit der Wahlen jeder Gemeinde.

Wird eine Wahl für nichtig erklärt, so werden die Stimmberechtigten binnen kurzer Frist zur Vornahme einer neuen Wahl einberufen, deren Tag von der Regierung bestimmt wird.

Art. 91.

Nach Einsicht der Protokolle über die Wahlgeschäfte stellt die Regierung eine allgemeine Liste der Wahlmänner jedes Cantons auf und läßt dieselbe dem Friedensrichter vor dem Tage zu-

cès-verbal de l'assemblée électorale à chaque électeur et député nommé.

Art. 88.

L'assemblée des Etats prononce seule sur la validité des opérations des assemblées électorales, en ce qui concerne ses membres.

Art. 89.

Toute réclamation contre les opérations ayant pour but la nomination des électeurs de canton par les ayants droit de voter doit, à peine de déchéance, être formée dans les huit jours de la date du procès-verbal de l'élection.

Cette réclamation est remise par écrit soit au commissaire de district, soit au bourgmestre de la commune, à charge par eux de la transmettre, dans les deux jours, au gouvernement avec leurs explications et avis.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu d'en donner récépissé.

Ceux qui antidateraient ces récépissés sont punis comme ayant délivré de faux certificats.

Art. 90.

Dans les quinze jours qui suivent la date des élections par les ayants droit de voter, le gouvernement statue sur la validité des élections de chaque commune.

Lorsqu'une élection est déclarée nulle, les ayants droit de voter sont convoqués dans un bref délai pour procéder à une nouvelle élection; jour en est fixé par le gouvernement.

Art. 91.

Au vu des procès-verbaux des opérations électorales, le gouvernement dresse la liste générale des électeurs de chaque canton, et la fait parvenir au

kommen, welcher für die Wahlen der Cantons-Deputirten festgesetzt ist.

juge de paix avant le jour fixé pour les élections des députés de canton.

## Kapitel VII.

### Von der Wählbarkeit zur Ständeverversammlung.

#### Art. 92.

Um zur Ständeverversammlung wählbar zu sein, muß man in Gemäßheit der Verfassung (Art. 52)

1. Luxemburger von Geburt oder naturalisirt sein;
2. die bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben;
4. im Großherzogthum ansässig sein;
5. sich in keinem der Incompatibilitäts-Fälle befinden, welche in der Verfassung vorgesehen sind.

Die Unfähigkeiten, welche der Art. 12 dieser Verordnung aufstellt, sind auf die Wählbarkeit anzuwenden.

#### Art. 93.

Die Civil- und Militärbeamten, mit Einschluß der Ministerialbeamten, können das Mandat eines Deputirten zu den Landständen nicht anders als mit Ermächtigung von Seiten der Regierung annehmen.

#### Art. 94.

Jeder Gewählte ist verbunden, binnen vierzehn Tagen, nachdem ihm seine Wahl bekannt gemacht worden, der Regierung anzuzeigen, ob er das Mandat annimmt. Ist er von mehr als einem Wahlcollegium gewählt, so ist er verbunden, binnen derselben Frist seine Option zu erklären. Die Regierung setzt die neuen Wahlen fest, welche in Folge einer Nichtannahme, einer Option, oder weil die im Art. 93 erforderliche Ermächtigung fehlt notwendig werden.

## CHAPITRE VII.

### Des éligibles à l'Assemblée des Etats.

#### Art. 92.

Pour être éligible à l'assemblée des Etats il faut, conformément à la Constitution (art. 52):

- 1° Être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Être âgé de 25 ans accomplis;
- 4° Être domicilié dans le Grand-Duché;
- 5° N'être dans aucun cas d'incompatibilité prévu dans la Constitution.

Les incapacités prononcées par l'art. 12 de la présente ordonnance sont applicables aux éligibles.

#### Art. 93.

Les fonctionnaires civils et militaires, y compris les officiers ministériels, ne peuvent accepter le mandat de député aux Etats qu'avec l'autorisation du Gouvernement.

#### Art. 94.

Tout élu est tenu dans les quinze jours de la notification qui lui est faite de sa nomination, de faire connaître au Gouvernement s'il accepte le mandat de député; en cas de nomination par plusieurs collèges, il est tenu de déclarer son option dans le même délai. Le Gouvernement fixe les nouvelles élections devenues nécessaires par refus d'acceptation ou option, ou par suite du défaut d'autorisation prévu par l'art. 93.

## Kapitel VIII.

### Allgemeine Bestimmungen.

#### Art. 95.

Zum Falle einer Erledigung durch Todesfall, Austritt oder auf sonstige Weise, während der Dauer des Landtages, wird das Wahlcollegium, welches für die Erziehung zu sorgen hat, spätestens binnen vierzehn Tagen versammelt.

Wird die Erziehung zwischen zwei Landtagen nöthig, so wird das Wahlcollegium, soweit es möglich ist, vor dem Zusammentritt der Stände einberufen.

Der so gewählte Deputirte nimmt an der Versammlung nur während der Zeit Theil, welche das Mandat seines Vorgängers gedauert haben würde.

#### Art. 96.

Wenn die Landstände versammelt sind, hat allein diese Versammlung das Recht, den Austritt eines ihrer Mitglieder anzunehmen. Sind sie nicht versammelt, so wird der Austritt der Regierung angezeigt.

#### Art. 97.

Die Ständeverversammlung wird in Gemäßheit der Verfassung (Art. 56) reihenweise in folgender Ordnung erneuert.

Der Austritt der Hälfte der Mitglieder findet 1860 Statt; das Mandat der Deputirten erlischt sofort nach der Erneuerung.

#### Art. 98.

Die Ständeverversammlung wird nach den verschiedenen Cantons und Districten erneuert.

Die eine Reihe der Cantons begreift

einen Deputirten des Wahlcantons der Stadt Luxemburg, durch das Loos zu bestimmen,  
einen Deputirten des andern Cantons Luxemburg, durch das Loos zu bestimmen,  
den Deputirten des Cantons Capellen,

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions générales.

#### Art. 95.

En cas de vacance par décès, démission ou autrement, le collège électoral qui doit pourvoir à la vacance est réuni au plus tard dans la quinzaine, si les Etats sont en session.

Si le remplacement doit avoir lieu entre deux sessions, le collège électoral est convoqué pour autant que possible avant la réunion des Etats.

Le député ainsi nommé ne siège que pendant le temps qu'aurait duré le mandat de celui qu'il remplace.

#### Art. 96.

Lorsque l'Assemblée des Etats est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission est notifiée au Gouvernement.

#### Art. 97.

L'Assemblée des Etats est renouvelée, conformément à la Constitution (art. 56), par séries de députés, dans l'ordre déterminé ci-après.

La sortie de la moitié des membres de l'Assemblée aura lieu en 1860; le mandat de député cesse aussitôt après le renouvellement.

#### Art. 98.

L'Assemblée des Etats est renouvelée par séries de cantons et de district.

L'une des séries de cantons comprend

Un député du canton électoral de la ville de  
Luxembourg, à désigner par le sort;  
un député de l'autre canton de Luxembourg à  
désigner par le sort;  
le député du canton de Capellen;

den Deputirten des Cantons Esch a. d. Alzette,  
den Deputirten des Cantons Mersch,  
einen Deputirten des Cantons Diekirch, durch  
das Loos zu bestimmen,

den Deputirten des Cantons Eschternach,  
den Deputirten des Cantons Wiltz.

Die andere Reihe der Cantons begreift  
einen Deputirten des Wahlcantons der Stadt  
Luxemburg,

einen Deputirten des andern Cantons Luxem-  
burg,

den Deputirten des Cantons Remich,  
den Deputirten des Cantons Grevenmacher,  
den Deputirten des Cantons Vianden,  
einen Deputirten des Cantons Diekirch,  
den Deputirten des Cantons Redingen,  
den Deputirten des Cantons Clerf.

Die eine Reihe der Districts-Deputirten begreift  
drei Deputirte des Districts Luxemburg,  
zwei Deputirte des Districts Diekirch,  
zwei Deputirte des Districts Grevenmacher,  
einen Deputirten des Districts Mersch, durch  
das Loos zu bestimmen.

Die andere Reihe begreift  
drei Deputirte des Districts Luxemburg,  
zwei Deputirte des Districts Diekirch,  
einen Deputirten des Districts Grevenmacher,  
einen Deputirten des Districts Mersch.

#### Art. 99.

Die Austrittsreihen werden von der Stände-  
Versammlung durch Loosziehung in einer der er-  
sten Sitzungen des dritten ordentlichen Landtages  
bestimmt, nachdem eine vorgängige Loosziehung  
die Deputirten der Cantons Luxemburg und Die-  
kirch und die der Districte bezeichnet hat, welche  
zu der einen oder der andern Reihe gehören.

Die Reihe, welche zuerst aus der Urne hervor-

le député du canton d'Esch-sur-l'Alzette;  
le député du canton de Mersch;  
un député du canton de Diekirch, à désigner par  
le sort;  
le député du canton d'Echternach;  
le député du canton de Wiltz.

L'autre des séries de cantons comprend

Un député du canton électoral de la ville de  
Luxembourg;  
un député de l'autre canton de Luxembourg;

le député du canton de Remich;  
le député du canton de Grevenmacher,  
le député du canton de Vianden;  
un député du canton de Diekirch;  
le député du canton de Rédange;  
le député du canton de Clervaux.

L'une des séries des députés de district comprend

Trois députés du district de Luxembourg;  
deux députés de celui de Diekirch;  
deux députés de celui de Grevenmacher;  
un député de celui de Mersch, à désigner par le  
sort.

L'autre série comprend

Trois députés du district de Luxembourg;  
deux députés du district de Diekirch;  
un député du district de Grevenmacher;  
un député du district de Mersch.

#### Art. 99.

Les séries sont tirées au sort par l'Assemblée des  
Etats dans une des premières séances de la troisième  
session ordinaire, après qu'un premier tirage au  
sort aura désigné les députés des cantons de Luxem-  
bourg et de Diekirch et ceux des districts qui for-  
ment partie de l'une et de l'autre séries.

La série tirée la première de l'urne détermine les



geht, bestimmt die Mitglieder, welche zur ersten Erneuerung gehören.

**Art. 100.**

Die im vorstehenden Artikel vorgeschriebene Ordnung der Reihenfolge durch das Loos ist auch in Bezug auf die nach und nach folgenden späteren Erneuerungen zu beobachten.

Nach einer gänzlichen Erneuerung der Stände-Versammlung in Folge einer Auflösung wird zur Bestimmung der zuerst austretenden Reihe nach Vorschrift des Art. 99 verfahren.

**Art. 101.**

Dasjenige Mitglied, welches die austretende Reihe aus der Urne zu ziehen berufen ist, wird ebenfalls durch das Loos bestimmt.

**Art. 102.**

Im Fall der Auflösung finden die Wahlen zur Ersetzung der ersten Austrittsreihe für die auf diese Weise erneuerte Versammlung nach ihrem dritten ordentlichen Landtage zu den durch diese Verordnung bestimmten Zeitpunkten Statt.

Die Wahlen zur Ersetzung der zweiten Reihe in der Versammlung finden drei Jahre später Statt.

Der ordentliche Landtag ist derjenige, auf welchem die Stände-Versammlung das Budget in Gemäßheit des Art. 104 Abs. 2 der Verfassung votirt hat.

**Kapitel IX.**

**Vorübergehende Bestimmungen.**

**Art. 103.**

Die Wahlen zur Bildung der ersten landständischen Versammlung finden nach folgenden Vorschriften Statt.

1. Unser General-Administrator des Innern wird den Tag, an welchem sich die Stimmberechtigten zur Erwählung der Wahlmänner versammeln, und die Tage bestimmen, an welchen die Wahlen

membres appartenant au premier renouvellement.

**Art. 100.**

L'ordre déterminé par le tirage prescrit dans l'article précédent, sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Après un renouvellement intégral des Etats, par suite de dissolution, il est procédé conformément à l'art. 99 pour déterminer la série qui doit sortir la première.

**Art. 101.**

Un tirage au sort détermine le membre de l'Assemblée appelé à tirer de l'urne la série sortante.

**Art. 102.**

En cas de dissolution, les élections pour remplacer la première série sortante, ont lieu, pour l'Assemblée ainsi renouvelée, après sa troisième session ordinaire, aux époques fixées par la présente ordonnance.

Les élections en remplacement de la seconde série aux Etats ont lieu trois ans plus tard.

La session ordinaire est celle dans laquelle l'Assemblée des Etats aura voté le budget, conformément au deuxième alinéa de l'article 104 de la Constitution.

**CHAPITRE IX.**

**Dispositions transitoires.**

**Art. 103.**

Les élections pour la première formation des Etats se feront d'après les dispositions suivantes :

1° Notre Administrateur-général de l'intérieur fixera le jour où se réuniront les votants pour nommer les électeurs, ainsi que ceux où se feront les

der Cantons- u. der Districts-Deputirten Statt finden sollen.

2. Die in Gemäßheit Unserer Verordnung vom 14. Januar d. J. abgeschlossenen Wahllisten sollen zu diesen Wahlen dienen.

Jedenfalls wird Unser General-Administrator des Innern die Liste der Districtswähler mittels beglaubigten Auszuges aus den gemäß Unserer Verordnung vom 14. Januar 1857 abgeschlossenen Wahllisten aufstellen oder aufstellen lassen und in diesen Listen die Namen der Districtswähler streichen lassen.

Die so abgeänderten Wahllisten bilden die Listen der Wähler jeder Gemeinde.

Art. 104.

Das Gesetz vom 23. Juli 1848 Nr. 8 über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten ist aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Juni 1857.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Das Conseil der General-  
Administratoren,  
Simons  
Wurth-Paquet  
Servais  
Eyschen  
von Scherff.  
Augustin.

Prinz der Niederlande,  
Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

élections des Députés de canton et de district.

2° Les listes électorales arrêtées conformément à Notre ordonnance du 14 janvier dernier, serviront pour ces élections.

Toutefois, Notre Administrateur-général de l'intérieur dressera ou fera dresser la liste des électeurs de district, par extrait certifié des listes électorales, arrêtées conformément à Notre ordonnance du 14 janvier 1857, et il fera rayer de ces listes les noms des électeurs de district.

Les listes électorales ainsi modifiées formeront les listes des votants de chaque commune.

Art. 104.

La loi électorale pour la Chambre des Députés du 23 juillet 1848 N° 8, est abrogée.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 juin 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Le Conseil des Admin.-  
généraux,  
SIMONS.  
WURTH-PAQUET.  
L.-J.-E. SERVAIS.  
EYSCHEN.  
DE SCHERFF.  
AUGUSTIN.

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.